



Zápis ze zasedání Vědecké rady Filozofické fakulty Univerzity Karlovy dne 15. 6. 2023

(Zasedání probíhalo prezenčně, Nám. Jana Palacha 2, Praha 1, místnost č. 104. Hlasování bylo zajištěno pomocí aplikace <https://hlasovani.is.cuni.cz/>.)

- I. Zahájení**
- II. Studijní záležitosti**
- III. Akreditace**
- IV. Čestné vědecké hodnosti**
- V. Habilitační řízení a řízení ke jmenování profesorem**
- VI. Různé**

Přílohy

Členové VR

Přítomni:

prof. Mgr. Václav Cvrček, Ph.D.
prof. PhDr. Jan Čermák, CSc.
doc. Mgr. Jaroslav David, Ph.D.
prof. Mgr. Vratislav Doubek, Dr.
prof. Mgr. Lukáš Fasora, Ph.D.
doc. Mgr. Josef Fulka, Ph.D.
PD Dr. phil. Markus Giger, mimořádný profesor
Univerzity Karlovy
doc. Mgr. Lada Hubatová-Vacková, Ph.D.
prof. PhDr. Václav Horčíčka, Ph.D.
doc. RNDr. Petr Jehlička, Ph.D.
doc. Mgr. Stanislav Ježek, Ph.D.
doc. Dr. Ing. Jana Klečková
doc. PhDr. Tomáš Klír, Ph.D.
prof. PhDr. Vojtěch Kolman, Ph.D.
doc. Mgr. Karel Kouba, M.A., Ph.D.
Mgr. Eva Lehečková, Ph.D.
prof. PaedDr. Iva Málková, Ph.D.
prof. PhDr. Hana Pátková, Ph.D.
doc. PhDr. Peter Pavúk, Ph.D.
prof. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.
prof. PhDr. Tomáš Petráček, Ph.D., Th.D.
prof. Mgr. Ondřej Pilný, Ph.D.
doc. Mgr. Radmila Prchal Pavlíčková, Ph.D.
doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D.
doc. PhDr. Marie Rakušanová, Ph.D.
doc. PhDr. Jan Randák, Ph.D.
doc. Marek Skovajsa, M.A., Ph.D.
doc. PhDr. Pavel Sládek, Ph.D.
doc. Mgr. Pavel Štichauer, Ph.D.
prof. Josef Vojvodík, Dr.phil. M.A.

prof. PhDr. Jan Volín, Ph.D.

prof. Mgr.Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc.

Omluveni:

prof. Lucie Doležalová, Ph.D., M.A.

prof. PhDr. David Eben, Ph.D.

doc. Mgr. Petr Grulich, Ph.D.

prof. PhDr. Jiří Mikulec, CSc.

doc. Mgr. Denisa Nečasová, Ph.D.

prof. PhDr. Tomáš Nejeschleba, Ph.D.

prof. PhDr. Lenka Vaňková, Dr.

doc. PhDr. Eva Voldřichová Beránková, Ph.D.

prof. PhDr. Zbyněk Vybíral, Ph.D.

doc. Mgr. Lukáš Zádrapa, Ph.D.

Čestní členové:

Omluveni:

prof. PhDr. Ivan Hlaváček, CSc.

prof. PhDr. Miroslav Verner, DrSc.

Hosté:

David Kroča

Iveta Pastyříková

Marián Andričík

Simona Kolmanová

Zdeňka Vychodilová

Tomáš Svoboda

Jana Hoffmannová

Jana Králová

Bohuslav Mánek

Kamila Mrázková

Miroslav Petříček

I. Zahájení

I.1 Organizační informace

I.2 Prezence členů Vědecké rady FF UK

I.3 Schválení programu zasedání Vědecké rady FF UK

Vědecká rada schválila program formou tichého souhlasu

I.4 Schválení zápisu ze zasedání Vědecké rady FF UK dne 18. 5. 2023

Vědecká rada schválila zápis formou tichého souhlasu

II. Studijní záležitosti

II.1 Návrh na doplnění člena do zkušební komise pro BZK pro studijní program Překladařství a tlumočnictví (Bc. obor: Angličtina pro mezikulturní komunikaci), studijní program Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení: specializace Angličtina pro překlad a tlumočení (Bc.):

Mgr. Milena Koucká Kurillová – platnost členství do konce akademického roku 2023/2024

Vědecká rada návrh přijala (Pro: 32, Proti: 0, Zdrželi se: 0).

II.2 Návrh na doplnění členů do zkušební komise pro SRZK pro studijní program Psychologie (Rigo obor: Psychologie):

doc. Mgr. Miroslav Popper, CSc. – předseda

Mgr. Cyril Kaplan, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 31, Proti:0, Zdrželi se: 1).

II.3 Návrh na doplnění člena do zkušební komise pro SZK pro studijní program Učitelství španělského jazyka a literatury pro střední školy (NMgr.):

Mgr. et Mgr. Daniel Alejandro Márquez Guzmán, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 32, Proti: 0, Zdrželi se: 0).

II.4 Návrh na doplnění člena do zkušební komise pro SZK pro studijní program Filologie (NMgr. obor: Hispanistika), studijní program Hispanistika (NMgr.), studijní program Učitelství španělského jazyka a literatury pro střední školy (NMgr.):

Mgr. et Mgr. Javier González Lozano, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 32, Proti: 0, Zdrželi se: 0).

II.5 Návrh na založení zkušební komise pro SDZK a obhajoby disertačních prací pro studijní program Dějiny a kultury Asie, Asian History and Culture, čtyřletá délka studia:

doc. Daniel Berounský, Ph.D. (role předseda)

doc. PhDr. Daniel Boušek, Ph.D. (role předseda)
doc. Mgr. Dušan Deák, Ph.D. (role předseda)
Mgr. Táňa Dluhošová, Ph.D. (role předseda)
doc. Mgr. Libuše Heczková, Ph.D. (role předseda)
prof. PhDr. Olga Lomová, CSc. (role předseda)
doc. PhDr. Miriam Löwensteinová, Ph.D. (role předseda)
prof. PhDr. Jitka Malečková, CSc. (role předseda)
doc. Mgr. Jakub Maršálek, Ph.D. (role předseda)
doc. Lucie Olivová, M.A., Ph.D., DSc. (role předseda)
doc. PhDr. Pavel Sládek, Ph.D. (role předseda)
doc. Ing. Jan Sýkora, M.A., Ph.D. (role předseda)
doc. PhDr. Jiřina Šedinová, CSc. (role předseda)
prof. Zdeňka Švarcová, Dr. (role předseda)
doc. Mgr. Lukáš Zádrapa, Ph.D. (role předseda)

Mgr. Dušan Andrš, Ph.D.

doc. PhDr. Luboš Bělka, CSc.

prof. Mgr. Janka Benická, Ph.D.

Mgr. Ondřej Beránek, Ph.D.

prof. PhDr. Petr Bílek, CSc.

Giulia Cabras, Ph.D.

Darmanto, Ph.D.

Mgr. Kamila Hladíková, Ph.D.

PhDr. Jiří Holba, Ph.D.

Mgr. Pavel Hons, Ph.D.

Mgr. Zuzana Hritzová, Ph.D.

Mgr. Jakub Hrubý, Ph.D.

Mgr. Martin Hříbek, Ph.D.

Mgr. Ing. Jiří Hudeček, Ph.D.

Mgr. Veronika Kapišovská, Ph.D.

Mgr. Ondřej Klimeš, Ph.D.

doc. PhDr. Blanka Knotková-Čapková, Ph.D.

PhDr. Zuzana Kříhová, Ph.D.

PhDr. Petr Kučera, Ph.D.

Mgr. David Labus, Ph.D.

PhDr. Vladimír Liščák, Dr., CSc.

James Michael Madaio, Ph.D.
Mgr. Sylva Martinásková, Ph.D.
Mgr. Barbora Nováková, Ph.D.
PhDr. Mgr. Alena Oberfalzerová, Ph.D.
doc. PhDr. Bronislav Ostřanský, Ph.D.
Mgr. Michaela Pejčochová, Ph.D.
PhDr. Tomáš Petrů, Ph.D.
PhDr. Gabriel Pirický, Ph.D.
dr. Phil. Jarmila Ptáčková, M.A.
prof. Charles Ramble, Ph.D.
Mgr. Ivan Rumánek, Ph.D.
Mgr. Bc. Magdaléna Rychetská, M.A., Ph.D.
PhDr. Ondřej Slačálek, Ph.D.
PhDr. Jaroslav Strnad, Ph.D.
doc. PhDr. Filip Suchomel, Ph.D.
PhDr. Zdeněk Štipl, Ph.D.
Mgr. Martin Tírala, Ph.D.
Mgr. Nobuko Toyosawa, Ph.D.
doc. Mgr. David Uher, Ph.D.
Mgr. et Mgr. Dušan Vávra, Ph.D.
Mgr. Veronika Zikmundová, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 1, Zdrželi se: 1).

II.6 Návrh na doplnění členů do zkušební komise pro SDZK a obhajoby dizertačních prací pro studijní program Blízkovýchodní studia, délka studia čtyřletá:

prof. PhDr. Petr Kučera, Ph.D. (role předseda)
Helena Sadílková, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 31, Proti: 0, Zdrželi se: 1).

II.7 Návrh oborové rady na doplnění zkušebních komisí pro SDZK a obhajoby disertačních prací pro studijní program Historické vědy studijní obor Dějiny a kultury zemí Asie a Afriky (XDAA):

prof. PhDr. Petr Kučera, Ph.D. (role předseda)
Mgr. Pavel Ťupek, Ph.D.
Helena Sadílková, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 31, Proti: 0, Zdrželi se: 1).

II.8 Návrh oborové rady na doplnění zkušebních komisí pro obhajoby disertačních prací pro studijní obor Didaktika konkrétního jazyka:

doc. PhDr. Ivana Bozděchová, CSc. (role předseda)

doc. PhDr. Radek Skarnitzl, Ph.D. (role předseda)

Mgr. Blanka Ferklová, Ph.D.

prof. Inchon Kim, Ph.D.

doc. PhDr. Zdeněk Starý, CSc.

Mgr. Jitka Veroňková, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 31, Proti: 0, Zdrželi se: 1).

II.9 Návrh oborové rady na doplnění zkušebních komisí pro SDZK a obhajoby disertačních prací pro studijní obory Germánské literatury a Germánské a severské jazyky a literatury:

Mgr. Radka Stahr, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 1, Zdrželi se: 1).

II.10 Návrh oborové rady na doplnění zkušebních komisí pro SDZK a obhajoby disertačních prací pro studijní obory Slovanské literatury (XSSL):

doc. PhDr. Hanuš Nykl, Ph.D. (role předseda)

doc. PhDr. Petra Košťálová, Ph.D. (role předseda)

doc. Simona Kolmanová, Ph.D. (role předseda)

Mgr. Hana Kosáková, Ph.D.

PhDr. Miroslav Kouba, Ph.D.

Michala Benešová, Ph.D.

Mgr. Tereza Chlaňová, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 32, Proti: 0, Zdrželi se: 0).

II.11 Návrh oborové rady na doplnění zkušebních komisí pro SDZK a obhajoby disertačních prací pro studijní obor Slovanské filologie/Slavjanské filologii (XSLE):

Mgr. Ekaterina Rycheva, Ph.D.

Mgr. Martin Havlík, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 31, Proti: 0, Zdrželi se: 1).

II.12 Návrh oborové rady na schválení školitele pro doktorský studijní program Korpusová a teoretická lingvistika:

Mgr. Dominika Kovářiková, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 29, Proti: 1, Zdrželi se: 2).

II.13 Návrh na odvolání a pověření členstvím v oborové radě studijního programu Filozofie, oboru Filozofie, čtyřletá délka studia, jazyk výuky angličtina:

doc. Ladislav Benyovszky, CSc. – odvolání

doc. Jakub Jirsa, Ph.D. – pověření členstvím

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 32, Proti: 0, Zdrželi se: 0).

II.14 Návrh na odvolání a pověření členstvím v oborové radě studijního programu Filologie, oboru Translatologie, tříletá délka studia, jazyk výuky čeština a angličtina:

doc. PhDr. Martin Djovčoš, Ph.D. – pověření členstvím

prof. PhDr. Edita Gromová, CSc. – odvolání

doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D. – odvolání

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 32, Proti: 0, Zdrželi se: 0).

III. Akreditace

III.1 Návrh žádosti o opětovné udělení oprávnění uskutečňovat bakalářský studijní program Pedagogika v rámci institucionální akreditace

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 0, Zdrželi se: 2).

III.2 Návrh žádosti o opětovné udělení oprávnění uskutečňovat navazující magisterský studijní program Pedagogika v rámci institucionální akreditace

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 0, Zdrželi se: 2).

III.3 Návrh žádosti o opětovné udělení oprávnění uskutečňovat navazující magisterský studijní program Psychologie v rámci institucionální akreditace a udělení oprávnění uskutečňovat studijní program Psychology v anglickém jazyce výuky v rámci institucionální akreditace

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 0, Zdrželi se: 2).

III.4 Návrh žádosti o rozšíření oprávnění uskutečňovat bakalářský studijní program Blízkovýchodní studia o plný studijní plán, studijní plán maior a studijní plán minor bez specializací a v případě úspěšného rozšíření oprávnění také opětovné udělení oprávnění uskutečňovat studijní program Blízkovýchodní studia na dostudování pro specializace Arabistika, Íránistika a Turkologie

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 31, Proti: 0, Zdrželi se: 1).

III.5 Návrh žádosti o rozšíření oprávnění uskutečňovat navazující magisterský studijní program Blízkovýchodní studia o plný studijní plán, studijní plán maior a studijní

plán minor bez specializací a v případě úspěšného rozšíření oprávnění také opětovné udělení oprávnění studijnímu programu Blízkovýchodní studia na dostudování pro specializace Jazyky a literatury Blízkého východu a severní Afriky a Dějiny a kultury Blízkého východu a severní Afriky

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 1, Zdrželi se: 1).

III.6 Návrh žádosti o rozšíření oprávnění uskutečňovat navazující magisterský studijní program Učitelství češtiny jako druhého jazyka pro střední školy o plný studijní plán pro sdružené studium

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 31, Proti: 0, Zdrželi se: 1).

III.7 Návrh žádosti o opětovné udělení oprávnění uskutečňovat navazující magisterský studijní program Učitelství francouzského jazyka a literatury pro střední školy v rámci institucionální akreditace

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 31, Proti: 0, Zdrželi se: 1).

III.8 Návrh žádosti o opětovné udělení oprávnění uskutečňovat navazující magisterský studijní program Učitelství latinského jazyka a literatury pro střední školy v rámci institucionální akreditace

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 31, Proti: 0, Zdrželi se: 1).

III.9 Návrh žádosti o opětovné udělení oprávnění uskutečňovat navazující magisterský studijní program Učitelství ruského jazyka pro střední školy v rámci institucionální akreditace

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 29, Proti: 0, Zdrželi se: 3).

III.10 Návrh žádosti o opětovné udělení oprávnění uskutečňovat bakalářský studijní program Jihovýchodoevropská studia na dostudování

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 0, Zdrželi se: 2).

III.11 Návrh žádosti o mimořádné prodloužení oprávnění uskutečňovat doktorský studijní program Etnologie a kulturní antropologie s výukou v českém jazyce a Ethnology and Cultural Anthropology s výukou v anglickém jazyce o jeden rok

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 0, Zdrželi se: 2).

III.12 Návrh žádosti o mimořádné prodloužení oprávnění uskutečňovat bakalářský studijní program Asijská studia o jeden rok

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 0, Zdrželi se: 2).

III.13 Návrh žádosti o mimořádné prodloužení oprávnění uskutečňovat navazující magisterský studijní program Asijská studia o jeden rok

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 0, Zdrželi se: 2).

III.14 Návrh na zrušení studijních oborů:

Původní studijní program	Kód SP	Původní studijní obor	Kód SO	Typ	Jazyk výuky	Forma studia	Standardní doba studia
Text and Event in Early Modern Europe	P7319		7310V999	doktorský	anglický	všechny	3 roky
Filologie	M7310	Slovakistika	7310T161	magisterský	český	prez.	5 let

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 29, Proti: 1, Zdrželi se: 2).

III.15 Návrh na změnu garanta v rámci přípravy nové akreditace:

Název SP	Typ SP	Standardní doba studia	Jazyk výuky	Návrh na odvolání garanta SP	Návrh na jmenování garanta SP
Učitelství francouzského jazyka a literatury pro střední školy	NMgr.	2	cs	doc. PhDr. Aleš Pohorský, CSc.	Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 29, Proti: 2, Zdrželi se: 1).

III.16 Návrh na změnu garanta studijních programů (mimo akreditace):

Název SP	Typ SP	Standardní doba studia	Jazyk výuky	Návrh na odvolání garanta SP	Návrh na jmenování garanta SP
Sociální práce	NMgr.	2	cs	doc. PhDr. Tatiana Matulayová, Ph.D.	doc. PhDr. Alena Novotná, Ph.D.
Sociální psychologie a psychologie práce / Social psychology and psychology of work	Ph.D.	4	cs/en	doc. PhDr. Ilona Gillernová, CSc.	doc. Mgr. Kateřina Zábrodská, Ph.D.
Etnologie a kulturní antropologie	Bc.	3	cs	doc. PhDr. Petr Janeček, Ph.D.	PhDr. Sandra Kreisslová, Ph.D.
Etnologie a kulturní antropologie	NMgr.	2	cs	doc. PhDr. Marek Jakoubek, Ph.D., Ph.D.	doc. PhDr. Petr Janeček, Ph.D.
Etnologie a kulturní antropologie /	Ph.D.	4	cs/en	doc. PhDr. Marek Jakoubek, Ph.D., Ph.D.	doc. PhDr. Petr Janeček, Ph.D.

Ethnhology and Cultural Anthropolology					
Východoevropská studia	Bc	3	cs	doc. PhDr. Ilja Lemeškin, Ph.D.	PhDr. Stanislav Tumis, Ph.D.
Východoevropská studia	NMgr	2	cs	doc. PhDr. Ilja Lemeškin, Ph.D.	doc. PhDr. Petra Košťálová, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 2, Zdrželi se: 0).

III.17 Návrh na změnu garanta studijních oborů (mimo akreditace):

Název SO	Typ SO	Standardní doba studia	Jazyk výuky	Návrh na odvolání garanta SO	Návrh na jmenování garanta SO
Středoevropská studia	Bc.	3	cs	doc. PhDr. Mira Nábělková,	Mgr. Jiří Januška, Ph.D.
Středoevropská studia	NMgr.	2	cs	doc. PhDr. Mira Nábělková,	doc. Simona Kolmanová, Ph.D.
Obecná psychologie	Ph.D.	3	cs	doc. Mgr. Jiří Mudrák, Ph.D.	doc. Mgr. Kateřina Zábrodská, Ph.D.
Psychologie práce a organizace	Ph.D.	3	cs	doc. Mgr. Jiří Mudrák, Ph.D.	doc. Mgr. Kateřina Zábrodská, Ph.D.
Sociální psychologie	Ph.D.	3	cs	doc. Mgr. Jiří Mudrák, Ph.D.	doc. Mgr. Kateřina Zábrodská, Ph.D.
Etnologie	Bc.	3	cs	doc. PhDr. Marek Jakoubek, Ph.D., Ph.D.	PhDr. Sandra Kreisslová, Ph.D.
Etnologie	NMgr.	2	cs	doc. PhDr. Marek Jakoubek, Ph.D., Ph.D.	doc. PhDr. Petr Janeček, Ph.D.
Etnologie	Ph.D.	3	cs	doc. PhDr. Marek Jakoubek, Ph.D., Ph.D.	doc. PhDr. Petr Janeček, Ph.D.
Východoevropská studia	Bc	3	cs	doc. PhDr. Ilja Lemeškin, Ph.D.	PhDr. Stanislav Tumis, Ph.D.
Východoevropská studia	NMgr	2	cs	doc. PhDr. Ilja Lemeškin, Ph.D.	doc. PhDr. Petra Košťálová, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 2, Zdrželi se: 0).

IV. Čestné vědecké hodnosti

IV.1 Návrh na jmenování paní Mgr. Anny Čermákové, Ph.D. afiliovanou členkou akademické obce fakulty.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 31, Proti: 0, Zdrželi se: 1).

IV.2 Návrh na jmenování pana prof. PhDr. Martina Holého, Ph.D. afiliovaným členem akademické obce fakulty.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 0, Zdrželi se: 2).

V. Habilitační řízení a řízení ke jmenování profesorem

V.1 Jmenování docentem a profesorem

S účinností od 18. 5. se profesorkami a profesorem stali:

prof. PhDr. Jana Mynářová, Ph.D. v oboru Dějiny a kultura zemí Asie a Afriky

prof. PhDr. Marie Rakušanová, Ph.D. v oboru Dějiny umění

prof. PhDr. Marie Ryantová, CSc. v oboru Pomocné vědy historické

prof. Mgr. Radek Čech Ph.D. v oboru Český jazyk

S účinností od 1. 7. se docentkami stávají:

Mgr. Bc. Tereza Matějčková, Ph.D. v oboru Filozofie

Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová v oboru Románské jazyky

V.2 Návrh pracovní skupiny pro hodnocení habilitační přednášky pana PhDr. Jaroslava Otčenáška Ph.D. pro obor Etnologie a kulturní antropologie:

doc. Mgr. Josef Fulka, Ph.D.

prof. Dr. phil. Josef Vojvodík, M.A.

prof. PhDr. Eva Voldřichová Beránková, Ph.D.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 32, Proti: 0, Zdrželi se: 0).

V.3 Návrh pracovní skupiny pro hodnocení jmenovací přednášky doc. PhDr. Dalibora Havla, Ph.D. pro obor Pomocné vědy historické:

doc. Mgr. Petr Grulich, Ph.D.

doc. PhDr. Tomáš Klír, Ph.D.

prof. PhDr. Jiří Mikulec, CSc.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 32, Proti: 0, Zdrželi se: 0).

V.4 Návrh na složení komise pro habilitační řízení a návrh témat habilitační přednášky pro řízení paní PhDr. Jany Pátkové, Ph.D. pro obor Slavistika:

Habilitační práce:

Mezi domovem a kolonií. Příběh vzájemného zobrazování česko-slovenských vztahů v literatuře jednoho století

Návrh komise

Předseda:

prof. PhDr. Lubomír Machala, CSc., Katedra bohemistiky, Univerzita Palackého v Olomouci

Členové:

prof. PhDr. Peter Káša, CSc., Inštitút stredoeurópskych štúdií, Prešovská univerzita v Prešove

prof. PhDr. Ján Gbúr, CSc., Katedra slovakistiky, slovanských filológií a komunikácie, Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach

doc. Mgr. Marek Mitka, PhD., DiS.art., Inštitút stredoeurópskych štúdií, Prešovská univerzita v Prešove

doc. PhDr. et PaedDr. Anna Zelenková, Ph.D., Slovanský ústav, AVČR, v.v.i.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 2, Zdrželi se: 0).

Návrh přednášek (řazeno dle preference kolegia děkanky)

A. Literární reprezentace Čechů v současné slovenské literatuře

B. Aspekty asymetrie v česko-slovenské biliterárnosti

C. K vybraným problémům slovensko-českého překladu po r. 1989

Vědecká rada schválila návrh „A“: „Literární reprezentace Čechů v současné slovenské literatuře“

(A-22, B-8, C-2, Zdrželi se: 0)

V.5 Návrh na složení komise pro habilitační řízení a návrh témat habilitační přednášky pro řízení pana Mgr. Mariána Slobody, Ph.D. pro obor Lingvistika:

Habilitační práce:

Aspekty multilingvismu

Návrh komise

Předseda:

Prof. PhDr. Petr Mareš, CSc., Ústav Českého jazyka a teorie komunikace, Univerzita Karlova

Členové:

prof. PhDr. Jana Hoffmannová, DrSc., Ústav pro jazyk český AVČR, v.v.i.

dr.sc. Petar Vuković, red. prof., University of Zagreb

Doc. PhDr. Milan Ferenčík, PhD., Prešovská univerzita v Prešove

doc. Mgr. Gabriela Múcsková, PhD., Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, v.v.i.

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 30, Proti: 1, Zdrželi se: 1).

Návrh přednášek (řazeno dle preference kolegia děkanky)

A. Mediální dialog v podmínkách autoritářského režimu

B. Vzájemná srozumitelnost češtiny a slovenštiny

C. Jazykový konflikt v jazykové krajině

*Vědecká rada schválila návrh „A“: „ Mediální dialog v podmínkách autoritářského režimu “
(A-20, B- 8, C- 4, Zdrželi se: 0)*

V.6 Habilitační řízení pana PhDr. Stanislava Rubáše, Ph.D. pro obor Translatologie

V.6.1 Návrh pracovní skupiny pro hodnocení habilitační přednášky

doc. Mgr. Lukáš Zádrapa, Ph.D. – odvolání

doc. Mgr. Pavel Štichauer, Ph.D. – jmenování

Vědecká rada schválila návrh hlasováním (Pro: 29, Proti: 0, Zdrželi se: 1).

Složení komise pro habilitační řízení schválené Vědeckou radou Filozofické fakulty Univerzity Karlovy dne 15. 12. 2022

Předseda:

prof. PhDr. Jana Hoffmannová, DrSc., Ústav pro jazyk český, AV ČR, v.v.i.

Členové:

doc. Simona Kolmanová, CSc., Katedra středoevropských studií, FF UK

prof. PhDr. Jana Králová, CSc., Ústav translatologie FF UK

prof. PhDr. Bohuslav Mánek, CSc., Katedra anglického jazyka a literatury, PedF, Univerzita Hradec Králové

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc., Katedra slavistiky, FF, Univerzita Palackého, Vyšší odborná škola sociální CARITAS

Oponenti:

prof. PhDr. Marián Andričík, Ph.D., Katedra slovakistiky, slovanských filologií a komunikácie, Filozofická fakulta, Univerzita P.J.Šafárika, Košice

doc. PhDr. David Kroča, Katedra českého jazyka a literatury, Pedagogická fakulta Masarykovy univerzity

doc. PhDr. Ilja Lemeškin, Ph.D., Ústav východoevropských studií, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova

Habilitační práce:

RUSKO V ZRCADLE PŘEKLADU

Přednáška:

Dr. Rubáš proslovil přednášku na téma „Puškinův Evžen Oněgin v českých překladech“.

Stanovisko komise:

Stanovisko komise přednesla předsedkyně komise prof. PhDr. Jana Hoffmannová, DrSc. (text stanoviska komise tvoří přílohu č. 1 k tomuto zápisu).

Oponentské posudky:

Přítomní oponenti, prof. Andričík a doc. Kroča, shrnuli obsah svých oponentských posudků. Předsedkyně komise, prof. Hoffmannová, seznámila členy VR i s posudkem nepřítomného oponenta, doc. Lemeškina. Dr. Rubáš reagoval na texty oponentských posudků.

Pedagogická a vědecká činnost uchazeče:

Dr. Rubáš seznámil VR se svými zkušenostmi a představou pedagogické a vědecké činnosti ve svém oboru.

Diskuse:

V diskusi vystoupili: prof. Doubek, doc. Sládek, prof. Čermák, prof. Pešek.

Uzavřené jednání:

Hodnocení pro posouzení přednášky Puškinův Evžen Oněgin v českých překladech přednesla prof. Málková.

Dr. Rubáš se ve své přednášce zabýval komparací několika českých překladů proslulého Puškinova románu ve verších Evžen Oněgin.

Nejprve stručně predestřel překladatelskou tradici díla a poté se zaměřil na tři překlady do češtiny: Josefa Hory, Olgy Maškové a Milana Dvořáka, věnoval se vybraným pasážím Puškinova románu.

Zvolil konkrétní úryvky (charakteristiku Taťány a části jejího proslulého dopisu Oněginovi), které nejprve přednesl v jazyce originálu a posléze prezentoval jednotlivé překladatelské verze od Junga přes Horu, Maškovou až k Dvořákovi. Charakterizoval použité básnické prostředky při překladech a nabídl subtilní výklad překladatelských postupů i jejich sémantický dopad. Naznačil vazbu na odlišné básnické tradice (jako je např. máchovské ladění Horova překladu).

U Taťánina dopisu Oněginovi nejprve poukázal na četné intertextuální (pro překlad těžko postižitelné) odkazy, jak je ve svém komentáři z r. 1964 identifikoval Vladimír Nabokov, a zvláštní pozornost pak věnoval analýze samého počátku Taťánina dopisu, poukázal na individuální přístup překladatelů a u překladu z roku 1966 upozornil na dobově a společensky výlučnou skutečnost, že Oněginovi jako muži píše právě žena.

V závěru dr. Rubáš v základních rysech shrnul, jak se jednotlivé překlady vědomě opírají o různé tradice, od máchovského romantismu až k civilnímu gestu.

Překlad je podle dr. Rubáše vždy svébytnou interpretací, v níž se střetávají různé snahy, jako jsou osobní preference překladatele či snaha vypořádat se s dosavadní kanonickou tradicí, nebo dokonce i potřeba dotvořit dílo v konkrétních místech, která překladatele oslovují nejvíce.

Přednáška, proslovená s rétorickou dokonalostí, prokázala nejen osobní zaujetí pro traktované téma, ale byla též velice přehledně strukturována se smyslem pro podstatný detail a bez přílišných generalizací.

Uchazeč v diskusi, v níž se zároveň projevil jako erudovaný literární historik, přesvědčivě zodpověděl otázky týkající se reflexe Puškinova díla ve světové literatuře, dobového přijetí jednotlivých českých překladů i kvalit a schopností vybraných překladatelů, o pojetí

básnického jazyka v originálu a v jednotlivých překladech, o politickém vztahu k překladům nejen ve stalinském období. V diskusi zazněly i otázky k habilitační práci a použitému heuristickému přístupu.

Diskuse:

V uzavřené diskusi k přednášce vystoupili: prof. Volín, prof. Čermák, doc. Pavúk, prof. Kolman, doc. Štichauer, prof. Rakušanová.

Hlasování o zhodnocení přednášky k habilitačnímu řízení:

(Pro: 31, Proti: 0, Zdržel se: 0).

Text hodnocení přednášky pro habilitační řízení byl odsouhlasen.

Diskuse:

V uzavřené diskusi k celému habilitačnímu řízení vystoupili: doc. Štichauer, prof. Zemánek, doc. Klečková, doc. Sládek, doc. Jehlička, prof. Čermák, Dr. Giger, prof. Volín, prof. Pešek.

Výsledek tajného hlasování:

Počet členů VR:	43
Přítomno:	31
Kladných hlasů:	23
Záporných hlasů:	1
Neplatných hlasů:	7

Vědecká rada schválila návrh na habilitační řízení, návrh bude postoupen rektorátu UK.

V.7 Habilitační řízení pana Mgr. et Mgr. Víta Šislera Ph.D. pro obor Informační věda a knižní kultura

Složení komise pro habilitační řízení schválené Vědeckou radou Filozofické fakulty Univerzity Karlovy dne 15. 9. 2022

Předseda:

prof. Mgr. Miroslav Petříček, Dr., Ústav filozofie a religionistiky, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova

Členové:

doc. Mgr. Jakub Macek, Ph.D., Katedra mediálních studií a žurnalistiky, Fakulta sociálních studií, Masarykova Univerzita

doc. Jindřich Marek, Ph.D., Ústav informačních studií a knihovnictví, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova

doc. Ing. Vilém Sklenák, CSc., Katedra informačního a znalostního inženýrství, Fakulta informatiky a statistiky, Vysoká škola ekonomická

prof. PhDr. David Šmahel, Ph.D., Institut Interdisciplinární výzkum internetu a společnosti, Fakulta sociálních studií, Masarykova Univerzita

Oponenti:

Mgr. Ondřej Beránek, Ph.D., Orientální ústav Akademie věd České republiky v.v.i.

prof. Gregory Grieve, Ph.D., Department of Religious Studies of North Carolina at Greensboro

doc. Mgr. Jakub Macek, Ph.D., Katedra mediálních studií a žurnalistiky, Fakulta sociálních studií, Masarykova Univerzita

Téma přednášky:

Dr. Šisler proslavil přednášku na téma Reprezentace válečných konfliktů v počítačových hrách.

Stanovisko komise:

Stanovisko komise přednesl předseda komise prof. Mgr. Miroslav Petříček, Dr. (text stanoviska komise tvoří přílohu č. 2 k tomuto zápisu).

Pedagogická a vědecká činnost uchazeče:

Dr. Šisler seznámil VR se svými zkušenostmi a představou pedagogické a vědecké činnosti ve svém oboru.

Diskuse:

V diskusi vystoupili: prof. Cvrček, prof. Pilný, prof. Rakušanová, prof. Horčíčka, prof. Petráček, prof. Pešek.

Uzavřené jednání:

Hodnocení přednášky přednesl doc. Kouba.

Dr. Šisler v úvodu přednášky zdůraznil význam zkoumání počítačových her, a to zejména z hlediska role her jako masového média. Zmínil také nedostatečné pokrytí tohoto tématu ve vědeckém výzkumu a na tomto základě popsal vlastní odborný přínos. Metodologicky svou přednášku ukotvil v rámci herních studií a přiblížil pět základních skupin výzkumů, které se zabývají zobrazením válek v počítačových hrách. Na úvod definoval hlavní výzkumné otázky zahrnující problematiku sociálního dopadu počítačových her s válečnou tematikou a způsob zobrazení konfliktů.

Kandidát následně přesvědčivým způsobem nastínil význam počítačových her ve vytváření povědomí zejména mladší generace o válce. Jde podle něj o součást tzv. populární historie, na jejímž vytváření se podílejí jak profesionální, tak laičtí historikové. V této souvislosti podtrhl skutečnost, že kvalita obsahu počítačových her není standardním způsobem hodnocena a veřejná diskuse o nich je méně důkladná.

Habilitant zdůraznil, že počítačové hry mají specifické aspekty, které ovlivňují jak zobrazení podstaty a povahy válečných konfliktů, tak metody jejich zkoumání. Zaměřil se na vrstvy reprezentace (audiovizuální, narativní a procedurální vrstvy), přičemž dále rozvíjel právě procedurální zaměřenou na systém pravidel. Ve výkladu se zaměřil na hry typu "first-

person shooter". Tyto hry se často odvolávají na historickou věrohodnost, avšak Dr. Šisler realismus těchto her relativizoval a diskutoval aspekty zobrazení her, které jsou opomíjeny. Akční hry opomíjejí negativní aspekty války a tento "selektivní realismus" má významné společenské dopady. Zmínil také geopolitický kontext vzniku a zaměření počítačových her, a to na příkladu čínských a íránských vojenských her v protikladu ke hrám americké provenience. Dále se zaměřil na otázku tzv. kritických her pracujících s konceptem multiperspektivity. Tyto hry mají dle současného výzkumu, který dr. Šisler sumarizoval, potenciál proměňovat postoje hráčů.

Upozornil, že žánrové konvence a vazby herního průmyslu na zbrojní sektor vedou k nepřesnému, zkrácenému zobrazení válek včetně jejich romantizace či schematického zobrazení jejich aktérů. Zobrazení konfliktů nereflektuje morální dilemata a jde tak spíše o zvýšení uživatelského komfortu. Přednášející dále upozornil na využití válečných her ve výcviku armád a jiných vojenských uskupení. Poukázal přitom na to, že hry mají značný praktický význam a nelze je vnímat jen jako součást zábavního průmyslu. Neponechal přitom stranou segment her mimo mainstream, jejichž tvůrci se snaží překonat výše uvedená omezení (schematičnost). Tyto hry reflektují odvrácenou stranu války. Zmiňoval přitom důkazy, že hry mají potenciál ovlivnit postoje uživatelů ke skutečným válečným konfliktům.

V závěru přednášky shrnul hlavní teze a upozornil zejména, že dosud chybí dostatečné empirické posouzení efektů počítačových her s válečnou tematikou. Podtrhl nutnost prohloubit jak kritické zkoumání her s válečnou tematikou, tak i způsoby, jak překonávat výše zmíněnou schematizaci.

Přednáška byla podána strukturovanou formou, která odpovídá nárokům na habilitovaného odborníka. Teze byly formulovány autoritativně a přesvědčivě. Svůj výklad doprovodil grafickými zobrazeními her, které poutavě komentoval. Habilitant fundovaně spojoval výklad se závěry vlastních výzkumů. Kandidát prokázal schopnost kritické analýzy a hlubokou orientaci v tématu.

V bohaté diskusi kandidát přesvědčivě odpovídal na položené otázky. Ty se zaměřily na způsob měření vlivu her na formování postojů, společenský dopad počítačových her s válečnou tematikou, subverzivní potenciál počítačových her, mezinárodní spolupráci při vývoji těchto her a možnosti interdisciplinárního výzkumu počítačových her. Ve svých odpovědích přinášel věcné argumenty podložené robustní znalostí současného stavu výzkumu i zkušeností z vlastního terénního výzkumu v blízkovýchodních zemích. Prokázal schopnost bezprostředně formulovat fundovaná stanoviska.

Diskuse:

V uzavřené diskusi k přednášce vystoupili: prof. Horčíčka, prof. Petříček, prof. Čermák, doc. Pavúk, prof. Volín.

Hlasování o zhodnocení přednášky k habilitačnímu řízení:

(Pro: 31, Proti: 0, Zdržel se: 0).

Text hodnocení přednášky pro habilitační řízení byl odsouhlasen.

Diskuse:

V uzavřené diskusi k celému habilitačnímu řízení nikdo nevystoupil.

Výsledek tajného hlasování:

Počet členů VR:	43
Přítomno:	31
Kladných hlasů:	31
Záporných hlasů:	0
Neplatných hlasů:	0

Vědecká rada schválila návrh na habilitační řízení, návrh bude postoupen rektorátu UK.

VI. Různé

V diskusi k tomuto bodu nikdo nevystoupil.

Mgr. Eva Lehečková, Ph.D.
děkanka FF UK

Zapsala: Mgr. Kateřina Zvoníková,
Koordinátorka akademických kvalifikací a VR FF UK
Oddělení doktorského studia a akademických kvalifikací

Přílohy

Příloha č. 1

Stanovisko komise pro habilitační řízení PhDr. Stanislava Rubáše, Ph.D.

ZHODNOCENÍ PEDAGOGICKÉ ČINNOSTI UCHAZEČE

PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D. působí v Ústavu translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy od r. 2002 – nejprve jako externí vyučující, od r. 2005 jako asistent, resp. později jako odborný asistent. Ve studijních programech zaměřených na mezikulturní komunikaci, překladatelství a tlumočnictví vyučuje studenty bakalářského studia i navazujícího studia magisterského, koná přednášky i semináře a školí rovněž doktorandy. Jako vystudovaný rusista a anglista se ve výuce a školení studentů věnuje zejména literárním a kulturněhistorickým předmětům: v posledních letech jsou to zejména Dějiny překladu, Teorie překladu, Kulturní dějiny, Analýza literárního textu a Překlad literárních textů; k tomu přistupují ještě diplomové semináře, semináře k bakalářským pracím a kromě povinných předmětů ještě předmět volitelný, kde se zabývá stylistickými cvičeními a intersémiotickým překladem v prostoru mezi literaturou, filmem a rozhlasem. Pronesl také řadu přednášek pro zahraniční studenty (v rámci programu ERASMUS), připravoval workshopy v rámci Dětské univerzity FF UK a po sedm let konal přednášky (ve třech přednáškových cyklech) pro studenty Univerzity třetího věku FF UK. Působil též jako lektor Semináře mladých anglistů při Obci překladatelů. Při studentských evaluacích získává dr. Rubáš pravidelně vysoké hodnocení – studenti si ho váží nejen jako všestranného filologa, znalce ruské a anglické literatury a kultury, teoretika a historika překladu, ale také jako aktivního a úspěšného překladatele. Zvláštní ocenění zasluhují projekty, kde pod vedením S. Rubáše studenti společně přeložili do češtiny z ruštiny (M. Bulgakov) nebo z angličtiny (M. Twain) soubor povídek, který posléze vyšel v prestižním nakladatelství (Pistorius & Olšanská, 2008, 2011); nelze pochybovat o tom, že taková činnost některé studenty opravdu zaujme a že tímto způsobem z nich dr. Rubáš vychovává budoucí úspěšné překladatele či redaktory. Také jako školitel dosahuje mimořádných výsledků: vedl např. magisterskou práci A. Rosové, která získala v r. 2011 Cenu Jana Palacha, nebo disertaci J. Šotolové, která získala v r. 2015 Cenu Gallica. Doktorandům v oboru translatologie se věnuje i jako člen oborové rady. V letech 2006–2021 působil S. Rubáš jako ředitel Ústavu translatologie; v této době se mu podařilo úspěšně zajistit mj. přípravu akreditačních materiálů pro všechny stupně studia i organizaci výuky během proticovidových opatření. Zároveň v této době byl postupně na FF členem komise stipendijní, etické, knihovní a evaluační, a v období 2006–2010 také členem Akademického senátu FF UK.

CELKOVÉ ZHODNOCENÍ VĚDECKÉ, ODBORNÉ NEBO UMĚLECKÉ ČINNOSTI UCHAZEČE

Stanislav Rubáš je autorem dvou oceňovaných (a také konkrétně oceněných) monografií: kniha *Devatero klíčů od jednoho srdce: České překlady Shakespearových sonetů* získala v r. 2002 Bolzanovu cenu (udělovanou rektorem Univerzity Karlovy), další kniha *Já píší Vám: Evžen Oněgin v českých překladech* (vydaná prestižním nakladatelstvím Host) získala ocenění v Soutěži vysoce kvalitních monografií na Univerzitě Karlově v r. 2010. Tutíž cenu získala v r. 2014 kolektivní publikace *Slovo za slovem. S překladateli o překládání:*

při přípravě rozhovorů s vynikajícími českými překladateli nejstarší generace (narozeními v letech 1920–1935) se S. Rubáš uplatnil jako spoluautor a editor. Vedle vlastního autorského a editorského přínosu zde jako vedoucí autorského kolektivu obohatil metodologii výzkumu dějin překladačnictví o přístupy orální historie. Kromě úvodu k naposledy zmíněné knize je autorem dalších dvou kapitol v monografiích (rozsáhlá je např. kapitola v publikaci o Janu Zábranovi, věnovaná Zábranovi jako překladateli poezie Sergeje Jesenina) a třinácti článků v odborných (recenzovaných) časopisech a sbornících (z toho tři vyšly v zahraničí, v angličtině nebo ruštině; české příspěvky pak v renomovaných časopisech, jakým je např. Svět literatury). Dále je autorem komentovaného překladu (jednoho ze Shakespeareových sonetů), editorem souboru statí významného rusisty M. Jehličky o ruské literatuře a spolueditorem dvou souborů konferenčních příspěvků vydaných v rámci vědeckého časopisu AUC Philologica – Translatologica Pragensia. Zejména knižní publikace dr. Rubáše vzbudily u odborné veřejnosti značný ohlas, dočkaly se řady recenzí (u puškinovské monografie 6 recenzí) a jsou hojně citovány. Celkem uvádí 84 citací svých odborných publikací, z toho 32 zahraničních a cizojazyčných. Z konferenčních aktivit lze uvést podíl S. Rubáše na organizaci pražských translatologických konferencí (např. v r. 2015 konference Jan Zábřana – básník, překladatel, čtenář), vystoupení (v roli „invited speaker“) na dvou překladatelských seminářích pořádaných Muzeem L. N. Tolstého v Jasné Poljaně, účast na konferenci ve španělské Granadě a na dvou konferencích pořádaných Knihovnou Václava Havla. Tři konference pořádané Ústavem translatologie a publikace příspěvků byly hlavními výstupy grantových projektů, u nichž byl dr. Rubáš hlavním řešitelem nebo spoluřešitelem; celkem odpovídal za plnění osmi grantů udělených různými poskytovateli (Grantová agentura ČR, Ministerstvo kultury ČR, Evropská komise, Hlavní město Praha aj.).

CELKOVÉ ZHODNOCENÍ ZAHRANIČNÍ ZKUŠENOSTI

V letech 2007–2019 absolvoval S. Rubáš každoročně kratší pobyty na Moskevské státní lingvistické univerzitě, kde působil jako hostující pedagog a zajišťoval studentské výměny. Jako hostující pedagog se v posledních letech podílel i na zajišťování výuky v rámci společného bakalářského programu v režimu double-degree s Univerzitou v Lipsku. Kromě toho absolvoval kratší badatelské pobyty také ve Španělsku a Velké Británii. Jeho mezinárodní renomé přesahuje filologické oblasti jeho zájmu (východoslovanská, anglosaská): dokazuje to mj. i skutečnost, že v dubnu 2023 byl na základě svých publikací přizván do vědeckého výboru mezinárodního translatologického časopisu Herméneus (SCOPUS), vydávaného Univerzitou ve Valladolidu (Španělsko). Jako ředitel ÚTRL se zasloužil o výraznou internacionalizaci všech stupňů studia: kromě zmíněného bakalářského double-degree programu také o zapojení navazujícího magisterského studia překladačnictví všech jazykových kombinací do sítě European Masters in Translation a o začlenění doktorského studia oboru Translatologie do mezinárodního řetězce Evropské translatologické společnosti.

DALŠÍ KVALIFIKACE A ČINNOST RELEVANTNÍ K OBORU HABILITACE

Autorství (spoluautorství) patentů

Autorství významných uměleckých děl či organizace tvůrčích akcí

U významného představitele současné translatologie je namístě uvést i jeho vlastní aktivitu překladatelskou. S. Rubáš je především uznávaným překladatelem poezie. Už v r. 1996 získal 1. cenu v překladatelské soutěži Jiřího Levého (pořádané Obcí překladatelů) za překlad výboru ze Sonetů W. Shakespeara, r. 1999 pak v téže soutěži 3. cenu za překlad Ódy W. Wordsworthe. Největším úspěchem jeho překladatelské činnosti je pak překlad (společně se Z. Šťastnou a L. Novákem) sbírky veršů Shela Silversteina *Jen jestli si nevymýšlíš*; překlad vydaný r. 2014 byl v roce následujícím oceněn Výroční cenou Nakladatelství Albatros, Zlatou stuhou udělovanou českou sekcí IBBY a cenou Magnesia Litera. Jihočeské divadlo v Českých Budějovicích uvedlo v r. 2004 Shakespearovu hru *Něco za něco* v Rubášově překladu. Velký ohlas zaznamenal i jako autor výstavy *Ztraceni v překladu? Půlstoletí překladatelství a tlumočnictví na českých univerzitách (1963–2013)*, uspořádané v r. 2013.

Širší kontext činnosti uchazeče

Z aktivit popularizačních je třeba zmínit aspoň eseje, články a recenze S. Rubáše publikované v Odborném bulletinu Jednoty tlumočnicků a překladatelů (ToP), ale také v časopise *Plav: Měsíčník pro světovou literaturu* nebo v *Literárních novinách*. Od r. 2014 intenzivně spolupracuje s vydavatelstvím SUPRAPHON jako překladatel textů pro booklety k CD. Na přípravě řady kulturních pořadů spolupracoval v posledních letech také s Českým rozhlasem (stanice Vltava). Přednášky, umělecké pořady a dílny připravuje i pro další instituce a festivaly jako Šrámkova Sobotka, Wolkrův Prostějov, Moravský festival poezie a mnohé další (zejména v rámci projektu *Literatura nahlas*). Při literárních a překladatelských soutěžích i při soutěžích v uměleckém přednesu je vyhledávaným členem poroty.

HABILITAČNÍ PRÁCE – kontrola originality a vyhodnocení

Jako habilitační práci předložil dr. Rubáš rukopis knihy *Rusko v zrcadle překladu*. Kapitoly z dějin ruského sebepoznávání, připravený k vydání v nakladatelství Karolinum. Text práce je plně v souladu se soudobými tendencemi bádání v oboru translatologie, které chápou překladatelství jako integrální součást kultury daného společenství. Autory oponentských posudků jsou tři renomovaní odborníci: doc. Ilja Lemeškin z Ústavu východoevropských studií FF UK, doc. David Kroča z Katedry českého jazyka a literatury Pedagogické fakulty MU a prof. Marián Andričík z Katedry slovakistiky, slovanských filologií a komunikácie FF UPJŠ v Košicích. Všichni tři práci bezvýhradně doporučili jako podklad pro habilitační řízení a potvrdili, že splňuje požadavky standardně kladené na habilitační práce. Všichni oceňují vzájemnou provázanost a vysokou úroveň tří stránek habilitačního spisu: 1) antologii, tj. výběr nejpozoruhodnějších překladatelských reflexí ruských spisovatelů (rozprostřený v dějinách od Lomonosova až po Brodského), 2) přesný překlad těchto textů, které mají rozdílný žánrový charakter (eseje, dopisy, rozhovory, ale i texty básnické, veršované), 3) přesné a originální interpretace vybraných textů v připojené rozsáhlé interpretační studii

– založené, jak píše doc. Kroča, na autorově „širokém kulturním rozhledu a schopnosti propojovat znalost teorie překladu, literatury i historie“. Všichni oponenti se také shodují v tom, že oceňují morálně-politický rozměr habilitační práce. Podle doc. Lemeškina „je překvapující, kolik podstatného o Rusku – mimo jiné o současném Rusku ve vztahu k Ukrajině – dokáže říci překlad a jeho analýza“. Rusisté – ale ani nerusisté – jistě proto nepřestanou obdivovat literární dílo Puškinovo, Gogolovo nebo Dostojevského; ale dr. Rubáš poctivě a otevřeně ukázal, že i texty těchto a jiných klasiků zaměřené na problematiku překladu prozrazují jejich přístupy ideologické, nacionalistické až šovinistické, jejich nepřiměřený obdiv k dějinnému poslání ruského národa a k jedinečným hodnotám ruštiny. (Prof. Andričík píše o „ruské zahleděnosti do sebe a svého jazyka“, doc. Kroča o „imperiálně neochvějném jazykovém sebevědomí“.) Umístění do současného geopolitického kontextu zvyšuje aktuálnost habilitační práce dr. Rubáše – a je jistě záslužné, že autor v tomto směru nepochybně působí i na své studenty. Kontrolou originality v souladu s předpisy prošla habilitační práce s pozitivním výsledkem.

ZÁVĚR STANOVISKA HABILITAČNÍ KOMISE

Celkové zhodnocení vědecké, pedagogické a další činnosti

Vědecká, odborná a pedagogická činnost dr. Stanislava Rubáše odpovídá požadavkům standardně kladeným na uchazeče v rámci habilitačního řízení v oboru Translatologie – po stránce kvalitativní, kvantitativní i z hlediska zapojení do mezinárodních aktivit v oboru. Za nesporné lze pokládat jeho dispozice a úspěchy pedagogické: studentům i doktorandům se věnuje velmi obětavě, s přesvědčivými výsledky a představuje pro ně mimořádně inspirativní osobnost. Jeho oceňované aktivity překladatelské, činnosti popularizační i mnohostranné působení v kulturní sféře výrazně přispívají k vytváření pozitivního obrazu FF UK u široké veřejnosti. Všechny tyto aktivity přitom dokázal v ředitelské funkci propojit i s časově náročnou a záslužnou prací organizační a manažerskou.

Závěr: Habilitační komise konstatuje, že odborné působení dr. Rubáše pokrývá všechny složky translatologie jako integrované vědní disciplíny (složka teoretická – aplikace metod orální historie na studium dějin překladu; složka deskriptivní – práce věnované konkrétním tématům z dějin překladu; složka aplikační – kritika a výuka překladu, vlastní překladatelská činnost). Habilitační práce S. Rubáše plně odpovídá požadavkům standardně kladeným na uchazeče v rámci habilitačního řízení. Na základě této práce, oponentských posudků i všech dokumentů předložených uchazečem doporučuje komise vědecké radě FF UK jmenovat PhDr. Stanislava Rubáše, Ph. D. docentem v oboru Translatologie.

Výsledek hlasování habilitační komise

Počet přítomných: 5

Pro: 5

Proti: 0

Zdržel se: 0

V Praze, dne 12. května 2023

Předseda / Chair:

prof. Jana Hoffmannová

Členové / Members:

doc. Simona Kolmanová, Ph.D.

prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

prof. PhDr. Bohuslav Mánek, CSc.

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Příloha č. 2

Stanovisko komise pro habilitační řízení Mgr. et Mgr. Víta Šislera, Ph.D.

STANOVISKO HABILITAČNÍ KOMISE

(vyplní komise)

ZHODNOCENÍ PEDAGOGICKÉ ČINNOSTI UCHAZEČE

Dr. Vít Šisler je odborným asistentem Ústavu informačních studií a knihovnictví od roku 2011, jeho hlavním zaměřením ve výuce i výzkumu jsou nová média a současný stav informační vědy. Je jedním z hlavních vyučujících programu Studia nových médií, který zásadním způsobem přispěl k rozvoji jednoho zaměření tohoto programu, jímž jsou game studies. Ve výuce čerpá ze své výzkumné i praktické činnosti na tomto poli, seznamuje s nejaktuálnějším stavem oboru. Kromě předmětů, které jsou součástí programu nových médií se podílí i na výuce bakalářského programu, kde garantuje a vyučuje předmět Informační etika a právo. Vedle toho připravuje celou řadu výběrových seminářů a seminářů pro zahraniční studenty (Introduction to Game Studies, Contemporary Issues in Game Studies a další). Pod jeho vedením bylo obhájeno 5 bakalářských, 44 diplomových prací, 1 práce rigorózní a 3 dizertační.

Podílí se v celém rozsahu na výuce Ústavu informačních studií a rozšiřuje spektrum vyučovaných předmětů o otázky práva, vztahu informatiky a kognitivních věd či internetové kriminality.

CELKOVÉ ZHODNOCENÍ VĚDECKÉ, ODBORNÉ NEBO UMĚLECKÉ ČINNOSTI UCHAZEČE

Vít Šisler zasazuje výzkum videoher do velmi širokého kontextu, zvláště pak pokud jde o vztah k dějinám a k jejich jiné prezentaci, což pak souvisí i s jiným způsobem interakce, který je videohrami a simulacím vlastní (game-based learning research, procedural rhetoric). Neméně inovativní je i zkoumání toho, jakým způsobem se do tvorby videoher vepisuje určitý typ religiozity a kultury. Ale právě hry jako historická adventura *Attentat 1942* či výuková simulace *Československo 38-89* ukazují možnosti nového přístupu k výkladu vlastních dějin a vlastní kultury. Publikuje v kvalitních mezinárodních časopisech, včetně nejlepších časopisů prvního decilu dle Web of Science, např. *Information, Communication & Society*. Jeho práce jsou v zahraničí často citovány, dle aktuálních informací ve Web of Science má 269 citací (bez sebecitací). Jeho h-index má hodnotu 9, což je v rámci tohoto oboru v českém kontextu vysoce nadprůměrná hodnota. Celkově je tedy mezinárodně uznávanou a také citovanou osobností svého oboru.

CELKOVÉ ZHODNOCENÍ ZAHRANIČNÍ ZKUŠENOSTI

Ve své oblasti je Vít Šisler odborníkem mezinárodního významu, který je pravidelně zván jako přednášející na zahraniční univerzity a konference. Byl rovněž řešitelem několika projektů zaměřených na různé aspekty počítačových her, jejichž výsledkem je i celá řada vzdělávacích her *Československo 38-89*, které získaly mezinárodní ocenění. O jeho pevném zasazení do mezinárodního akademického světa svědčí i absolvované stáže (NYU Game

center, Buffet Center for International and Comparative Studies aj.) Monografie, jejímž byl spolueditorem (Methods for Studying Video Games) vyšla v nakladatelství Routledge a řada jeho článků byla publikována v recenzovaných časopisech. Je rovněž členem několika edičních rad. V tomto svém působení pak uplatňuje celé své dosavadní vzdělání (je absolventem jak Právnické fakulty UK, tak arabistiky tamtéž). Lze tedy říci, že mluvit o „interdisciplinaritě“ v jeho výzkumu je více než na místě.

DALŠÍ KVALIFIKACE A ČINNOST RELEVANTNÍ K OBORU HABILITACE

Autorství (spoluautorství) patentů

–

Autorství významných uměleckých děl či organizace tvůrčích akcí

–

Širší kontext činnosti uchazeče

Vít Šisler spolupracuje s četnými institucemi doma i v zahraničí, třeba se společností Člověk v tísní anebo Živá paměť. Je zakládajícím členem studia Charles Games, které vytváří edukační hry, jejichž tématem je nejen historie, ale například i ekologie a další. Je zcela zřejmé, že jeho odborné působení (teoretické i praktické) se ani zdaleka neomezuje na akademické prostředí. Stejný přesah je pak vlastní i zkoumání internetu jako média, které se nedá umlčet, na Blízkém východě i jinde.

HABILITAČNÍ PRÁCE – kontrola originality a vyhodnocení

Oponentské posudky se shodují v tom, že habilitační spis svědčí již svým tematickým záměrem o originalitě výsledků, které práce předkládá. Překračuje hranice specializace, a to tím spíše, že se pohybuje v novém teoretickém rámci imaginárních či virtuálních prostorů (je založen na důkladné analýze více než 150 videoher). Z této specifické perspektivy pak zkoumá i vztah nových technologií a kultury resp. náboženství v globálním světě. Zcela původní charakter habilitačního spisu pak dokládá i provedená automatická kontrola na plagiáty, která nenalezla žádné potenciálně problematické údaje.

ZÁVĚR STANOVISKA HABILITAČNÍ KOMISE

Celkové zhodnocení vědecké, pedagogické a další činnosti

Jak předložený materiál, tak oponentské posudky ukazují, že Vít Šisler se pohybuje v mnohem širším kontextu informační teorie, neboť jeho práce se zaměřují i na obecné kulturní

aspekty teorie počítačových her a svou habilitační práci, která se věnuje videohram v arabském světě významně přesahuje běžné geografické limity oboru – v neposlední řadě i proto, že se v této souvislosti věnuje rovněž pojmu identity v postkolonialistickém světě a místu náboženství v globalizovaném světě. Nezanedbatelný přínos pak představuje i jeho – teoretický i praktický – zájem o využití her jako specifického média a sémantického jazyka v pedagogice na různých typech škol.

Komise prostudovala všechny předložené materiály a konstatuje, že žádost splňuje všechny požadavky kladené na habilitaci a bez výhrad ji doporučuje k dalšímu řízení před Vědeckou radou FF UK.

Výsledek hlasování habilitační komise

Počet přítomných: 5

Pro: 5

Proti: 0

Zdržel se: 0

V Praze, dne 1. června 2023

Předseda / Chair:

prof. Miroslav Petříček, Ph.D.

Členové / Members:

doc. Mgr. Jakub Macek, Ph.D.

doc. Jindřich Marek, Ph.D.

doc. Ing. Vilém Sklenák, CSc.

prof. PhDr. David Šmahel, Ph.D.